

COLOMBIA



Treaty Series No. 6 (1972)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Colombia
amending Schedules I and II of the Annex to
the Air Services Agreement signed at Bogotá
on 16 October 1947

Bogotá, 12/18 December 1968

[The Exchange of Notes entered into force on 18 December 1968]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
January 1972*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

8p net

Cmnd. 4852

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA
AMENDING SCHEDULES I AND II OF THE ANNEX TO
THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT BOGOTÁ
ON 16 OCTOBER 1947**

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Bogotá to the Minister for
Foreign Affairs of Colombia*

*British Embassy,
Bogotá.*

Your Excellency,

12 December, 1968.

I have the honour to refer to the discussions which took place at Bogotá from the 16th to the 19th of October, 1968, between delegations of the United Kingdom and Colombia duly accredited by their respective governments regarding the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Colombia for Air Services between and beyond their respective territories signed at Bogotá on the 16th of October, 1947.⁽¹⁾ As a result of these discussions the two Delegations reached agreement regarding the route schedules which will hence forth be available to the designated airlines.

2. I have the honour to inform Your Excellency that the revised Schedules set out in the Annex to the present Note are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that they should be substituted for the Schedules to the said Agreement. If they are also acceptable to the Government of the Republic of Colombia I have the honour to propose that this Note together with its Annex and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I have the honour to be,

with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

W. H. YOUNG.

⁽¹⁾ Treaty Series No. 61 (1952), Cmd. 8698.

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

United Kingdom – Lisbon or Madrid – the Azores – Bermuda – Antigua – Bahamas – Jamaica – St. Lucia – Barbados – Trinidad – Caracas – Barranquilla – Bogotá – Guayaquil – Lima – Santiago de Chile: in both directions.

Notes

(a) The designated airline or airlines of the United Kingdom shall be free to omit any point or points on any or all services, provided each service by the designated airline or airlines of the United Kingdom starts or finishes at a point in the territory of the United Kingdom.

(b) The designated airline or airlines of the United Kingdom shall exercise traffic rights at Barranquilla only on services originating in the Bahamas.

(c) For services originating in the Bahamas the rights available beyond Colombia shall be such point or points beyond as may be subsequently agreed but shall be on a reasonably direct route.

(d) Traffic rights between Caracas and Bogotá shall not be available in either direction to the designated airline or airlines of the United Kingdom.

(e) Nothing in this route schedule shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of the United Kingdom the privilege of taking up, in the territory of the Republic of Colombia, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the Republic of Colombia.

SCHEDULE II

Routes to be operated by the airline or airlines designated by the authorities of the Republic of Colombia

Republic of Colombia – Jamaica – Bahamas – Caracas – San Juan – Bermuda – the Azores – Lisbon or Madrid – Paris – London – and thence to such point or points beyond in Europe as may be subsequently agreed but which shall be on a reasonably direct route between point of first arrival in Europe and ultimate destination; in both directions.

Notes

(a) The designated airline or airlines of the Republic of Colombia shall be free to omit any point or points on any or all services, provided each service by the designated airline or airlines of the Republic of Colombia starts or finishes at a point in the territory of the Republic of Colombia.

(b) Traffic rights between Caracas and London shall not be available in either direction to the designated airline or airlines of the Republic of Colombia.

(c) Nothing in this route schedule shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of the Republic of Colombia of the privilege of taking up, in the territory of the United Kingdom, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the United Kingdom.

No. 2

*The Minister for Foreign Affairs of Colombia to Her Majesty's
Ambassador at Bogotá*

Señor Embajador: *Bogotá, D.E., 18 de diciembre de 1968*

Tengo el honor de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia de fecha 12 del mes en curso, la cual dice lo siguiente:

“ Su Excelencia:

Tengo el honor de referirme a las discusiones que tuvieron lugar en Bogotá del 16 al 19 de octubre, de 1968, entre las delegaciones del Reino Unido y Colombia, debidamente acreditadas por sus respectivos gobiernos, concernientes al Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Colombia para los Servicios Aéreos entre y más allá de sus respectivos territorios, firmado en Bogotá, el 16 de octubre de 1947. Como resultado de estas discusiones las dos Delegaciones llegaron a un acuerdo concerniente a los Itinerarios de ruta que en el futuro estarán disponibles para las aerolíneas designadas.

2. Tengo el honor de informar a Su Excelencia que los revisados Itinerarios indicados en el Anexo en Inglés de la presente Nota son aceptados por el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y que éstos deberán sustituir los Itinerarios del Acuerdo pasado. Si son también aceptados por el Gobierno de la República de Colombia, tengo el honor de proponer que tanto esta Nota, su Anexo y la respuesta de Su Excelencia en este sentido deberán considerarse como un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor el día de la respuesta de Su Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

W. H. YOUNG ”.

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que la propuesta contenida en la nota que se contesta es aceptada por el Gobierno de Colombia, el cual está igualmente de acuerdo en que la nota de Vuestra Excelencia y su Anexo en inglés, conjuntamente con la presente respuesta y su Anexo, deberán considerarse como un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ALFONSO LOPEZ MICHELSEN.

TABLA DE ITINERARIOS I

Rutas que serán explotadas por la línea o líneas aéreas designadas por las autoridades del Reino Unido

Reino Unido - Lisboa ó Madrid - Las Azores - Bermuda - Antigua - Bahamas - Jamaica - Santa Lucía - Barbados - Trinidad - Caracas - Barranquilla - Bogotá - Guayaquil - Lima - Santiago de Chile: en ambas direcciones.

Notas:

(a) La línea o líneas aéreas designadas por el Reino Unido estarán en libertad de omitir cualquier punto o puntos en cualquiera o en todos los servicios, en el entendimiento de que cada servicio de la línea o líneas aéreas designadas por el Reino Unido comience o termine en un punto en el territorio del Reino Unido.

(b) La línea o líneas aéreas designadas por el Reino Unido ejercerán derechos de tráfico en Barranquilla solamente para los servicios que tengan su origen en Bahamas.

(c) Para los servicios que tengan su origen en Bahamas los derechos de tráfico de que se goce más allá de Colombia serán el punto o puntos que más tarde sean acordados pero que deberán quedar en una ruta razonablemente directa.

(d) La línea o líneas aéreas designadas por el Reino Unido no gozarán de derechos de tráfico entre Caracas y Bogotá en ambas direcciones.

(e) Nada en esta tabla de itinerarios significa que se confiere a la línea o líneas aéreas designadas por el Reino Unido el privilegio de embarcar en el territorio de la República de Colombia, pasajeros, correo o carga transportados por remuneración o alquiler y destinados a otro punto en el territorio de la República de Colombia.

TABLA DE ITINERARIOS II

Rutas que serán explotadas por la línea o líneas aéreas designadas por las autoridades de la República de Colombia

República de Colombia - Jamaica - Bahamas - Caracas - San Juan - Bermudas - Las Azores - Lisboa o Madrid - París - Londres y desde allí hasta aquel punto o puntos situados en Europa que posteriormente sean acordados y que deberán quedar en una ruta razonablemente directa entre el punto que primero se toque en Europa y el de último destino: en ambas direcciones.

Notas:

(a) La línea o líneas aéreas designadas por la República de Colombia estarán en libertad de omitir cualquier punto o puntos en cualquiera o en todos los servicios, en el entendimiento de que cada servicio de la línea o líneas aéreas designadas de la República de Colombia comience o termine en un punto en el territorio de Colombia.

(b) La línea o líneas aéreas designadas por la República de Colombia no gozarán de derechos de tráfico entre Caracas y Londres en ambas direcciones.

(c) Nada en esta tabla de itinerarios significa que se confiere a la línea o líneas aéreas designadas por la República de Colombia el privilegio de embarcar en el territorio del Reino Unido, pasajeros, correo o carga transportados por remuneración o alquiler y destinados a otro punto en el territorio del Reino Unido.

[Translation of No. 2]

Bogotá,

Your Excellency,

18 December 1968

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 12th of December which reads as follows:

[As in No. 1]

I have the honour to inform Your Excellency that the proposal contained in your Note under reply is acceptable to the Government of Colombia who agree that your Note and its Annex in English, together with this reply and its Annex shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of the opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

ALFONSO LOPEZ MICHELSEN.

[Translation of Schedules as in No. 1]

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
109 St. Mary Street, Cardiff CF1 1JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE
258 Broad Street, Birmingham B1 2HE
80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*